



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și Literatura franceză A/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF4124 Curs opțional 3: 1. Inițiere în traducere / 2. Stilistică literară							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu Curs 2 Lect. dr. Andrei Lazar							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1- Seminar 2-							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1.</p> <ol style="list-style-type: none"> Înșușirea unor tehnici de traducere intralinguală (limba franceză) și interlinguală (franceză- română). Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. <p>C2.</p> <ol style="list-style-type: none"> Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul literaturii francofone; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză; Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii franceze; Analiza stilistică a textelor literare francofone cu respectarea normelor de cercetare specifice; Interpretarea stilistică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.
Competențe transversale	<p>C1.</p> <p>Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbi și literaturi</i> în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>C2.</p> <ol style="list-style-type: none"> Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbi și literaturi</i> în deplină concordanță cu etica profesională Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Perfecționarea competenței de exprimare scrisă în limba franceză. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat. Să transpună conținutul și forma unor texte literare și neliterare în varianta standard a limbii franceze (în cazul traducerii intralinguale), respectiv în registrul stilistic corespunzător al limbii țintă (franceză/ română, în cazul traducerii interlinguale). <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Să definească corect noțiunile de stil/stilistică/poetică /retorică; Să identifice și să creeze texte diferite stilistic ca registru și particularități discursive; Să definească, identifice, explice și interpreteze figurile de stil în texte literare; Să identifice elemente de prozodie în texte date (tipologia strofei, versului, rima, ritm).

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 Introducere în traducere	Metode de predare	Observații
1. Franceza non-standard: definiție, procedee de formare.	Expunerea, exemplul	
2. Traduceri intralinguale (franceză non-standard /franceză standard) a textelor unor cântece/ benzi desenate (Renaud : <i>Laisse béton</i> , <i>Dans mon HLM</i> , <i>En cloque</i> , <i>Mon beauf</i> ; Pierre Perret : <i>Les fables de La Fontaine en argot</i>).	Expunerea, explicația, exercițiul	
3. Exerciții de traducere intralinguală.	Exercițiul	
4. Traduceri interlinguale (română> franceză) a unor fragmente literare (L. Rebreanu, <i>Ciuleandra</i> ; Virgil	Exercițiul, explicația, problematizarea	



Gheorghiu, <i>Ora 25</i>).		
5. Traduceri interlinguale (română> franceză) a unor articole de ziar.	Exercițiul, explicația, problematizarea	
6. Traduceri interlinguale (română> franceză) a unei rețete culinare (rețetă de clătite).	Exercițiul, explicația	
7. Examen scris.		
Bibliografie orientativă Bernet, Ch. & Rézeau, P., <i>Dictionnaire du français parlé</i> , Paris, Seuil, 1989. (Institutul Francez) Duneton, Cl., <i>Petit dictionnaire du français familier</i> , Paris, Ed. Du Seuil, 1998. (DLLR) Gordienne, R., <i>Dictionnaire des mots qu'on dit gros, du dénigrement à l'insulte</i> , Paris, Hors Commerce, 2003. (DLLR) Gorunescu, E. <i>Lexicul francez prin exerciții</i> , București, ESE, 1984. (Biblioteca de limbi romanice) Haensch, G., Marot, J., <i>Le français tel qu'on le parle. Exercices pratiques de langue française</i> , Munchen, Max Hueber Verlag, 1969. (DLLR) Merle, P., <i>Dictionnaire du français branché</i> , Paris, Seuil, 1986. (Biblioteca Lectoratului de franceză/ IF) Negreanu, A. <i>Exercices sur les expressions idiomatiques françaises</i> , EDP, Bucuresti, 1979. (Biblioteca de limbi romanice)		
8.3 Curs 2	Metode de predare	Observații
1. Stilistică și retorică: definiții, concepte, funcții. Evoluția ideii de stil și funcțiile limbajului (Aristotel, Dumarsais, Fontanier, Barthes, L. Jenny). Analiză și concepere de texte diferite stilistic.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
2. Stilurile funcționale (administrativ-oficial / științifico-tehnic /jurnalistic/literar/critică literară) vs. stilul literar. Producere de texte respectând constrângerile stilurilor funcționale.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
3. Tipologii ale figurilor de stil. Figurile de construcție: eufemism, oximoron, perifrază, antiteză, chiasm, elipsa, zeugma, gradația, anafora, hiperbola.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
4. Metafora, metonimia și sinecdoca: definiție, tipologii, efecte. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
5. Figuri de sunet: afereza, apocopa, aliterația, asonanța, anagrama, calamburul, palindromul. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
6. Versul francez: elemente de versificație și particularități. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
7. Comentariul stilistic complet.	Cursul interactiv, dezbaterea, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	

Bibliografia obligatorie :

- Bacry, Patrick, *Les Figures de style*, Belin, Paris, 1992;
- Biglari, Amir, *Figures en discours*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cherpillord, André, *Fleurs de rhétorique. Figures d'élocution, de diction, de construction, de grammaire, de style, de mots*, Courgenard, Editions de la Blanchetière, 2017.
- Faerber, Johan, Loignon, Sylvie, *Les procédés littéraires: de l'allégorie à zeugme*, Paris, Armand Colin, 2018.
- Ricalens-Pourchot, Nicole, *Dictionnaire des figures de style*, Armand Colin, Paris, 2005;
- Thonnerieux, Stéphanie, Wahl, Philippe, Monte, Michèle, *Stylistique et méthode : quels paliers de pertinence textuelle ?*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2018

Bibliografia opțională :

- Barthes, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Seuil, Paris, 1953.
- Elwert, W. Theodor, *Traité de versification française*, Klincksieck, Paris, 1965;
- Fontanier, Pierre, *Les Figures du discours* [1830], Flammarion, Paris, 2009;
- Guiraud, Pierre, *Essais de stylistique*, Klincksieck, Paris, 1969;
- Henry, Albert, *Métonymie et métaphore*, Klincksieck, Paris, 1971.
- Jenny, Laurent (éd.), *Le Style en acte. Vers une pragmatique du style*, MétisPresses, Genève, 2011;
- Jenny, Laurent, *La Parole singulière*, Belin, Paris, 1990;
- Macé, Marielle, *Style. Critiques de nos formes de vie*, Gallimard, Paris, 2016;
- Queneau, Raymond, *Exercices de style*, Gallimard, Paris, 1947;
- Spitzer, Léo, *Études de style*, Gallimard, Paris, 1970.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

C1

Studentii sunt inițiați în teoria și practica traducerii, fapt care va le permite colaborarea ulterioară cu edituri interesate de traducerea unor texte literare și neliterare din/în limba franceză. Elementele prezentate în cadrul cursului conjugă abordarea specializată cu o tematică aptă să suscite interesul studenților.

C2

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului;
- cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologie;
- o parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale și fac obiectul unor cercetări recente în domeniu.

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Corectitudinea gramaticală, coerența traducerii, adecvarea lexicală și stilistică. Cunoașterea conceptelor prezentate.	Examen scris (traducerea unui text din română în franceză sau elaborarea unui text în franceză non standard, cu explicarea modului de formare a cuvintelor/ expresiilor folosite.	50% O bonificație va fi acordată studenților care participă activ la activitățile din cadrul cursului.
Curs 2	Capacitate de răspuns la nivel interactiv; - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de	Examen oral	50%



	interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.		
--	--	--	--

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :

Studentii sunt capabili să traducă un text de complexitate medie din română în franceză.





Studentii pot recunoaște și defini conceptele prezentate în cadrul cursului și sunt capabili să le folosească în analiza unui text inedit.

Disciplina 2 :

Studentul este capabil să recunoască figurile de stil, elemente de prozodie și versificație și să le interpreteze.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 29.03.2024	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății